Ministero della cultura

DIREZIONE GENERALE DEI MUSEI
COMPLESSO MONUMENTALE DELLA PILOTTA

Prot. n.
Class.
Parma il,

Spett.le Interlinguae srl
E-mail: info@interlinguae.it

OGGETTO: Disciplinare di gara inerente l'affidamento diretto ex art. 36, co. 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016 sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) di Consip Spa propedeutico alla stipula di un accordo quadro ex art. 54 del D.Lgs. 50/2016 per il servizio di traduzione presso il Complesso Monumentale della Pilotta di Parma.
CIG: Z623767365

La presente trattativa diretta sul portale www.acquistinrete.it per chiedervi la vostra migliore offerta per il servizio di gestione della vendita biglietti con servizio di traduzione presso il Complesso Monumentale della Pilotta di Parma. La vostra offerta dovrà essere suddivisa per voci.

1. AMMINISTRAZIONE SELEZIONATRICE

Complesso Monumentale della Pilotta, Piazzale della Pilotta n. 15, 43121 Parma (PR). Indirizzo di Posta Elettronica Certifica: mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it
Il Responsabile Unico del Procedimento è la Dott.ssa Maria Cristina Quagliotti.

2. PROCEDURA DI AFFIDAMENTO

MINISTERO DELLA CULTURA

Complesso Monumentale della Pilotta
Piazzale della Pilotta 15, 43121 Parma Tel +39 0521 220400 (Centralino)
PEC: mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it
PEO: cm-pil @cultura.gov.it
https://complessopilotta.it/

Affidamento diretto ex art. 36, co. 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016 sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) di Consip Spa propedeutico alla stipula di un accordo quadro ex art. 54 del D.Lgs. 50/2016 per il servizio di traduzione presso il Complesso Monumentale della Pilotta di Parma.

3. OGGETTO E CARATTERISTICHE DELL'AFFIDAMENTO

L'oggetto della trattativa diretta concerne il servizio di traduzione presso il Complesso Monumentale della Pilotta di:

- testi riguardanti beni del patrimonio storico-artistico, archeologico e librario presso il Complesso Monumentale della Pilotta di Parma;
- lettere, contratti e, in generale, atti d'ufficio presso l'Istituto.

Le predette traduzioni dovranno essere eseguite, normalmente, in lingua inglese e, all'occorrenza, in lingua tedesca, spagnola e francese.

La valutazione dei preventivi trasmessi avverrà in base al criterio del minor prezzo.

L'importo a base di gara è pari ad € 7.377,05 oltre ad I.V.A. di Legge al 22%.

4. SUBAPPALTO

L'appaltatore può affidare in subappalto i lavori compresi nel contratto, previa autorizzazione della stazione appaltante purché:

a) l'affidatario del subappalto non abbia partecipato alla procedura per l'affidamento dell'appalto;

b) il subappaltatore sia in possesso dei requisiti necessari per l'esecuzione delle prestazioni subappaltate;

c) all'atto dell'offerta siano stati indicati i lavori o le parti di opere ovvero i servizi e le forniture o parti di servizi e forniture che si intende subappaltare;

d) il concorrente dimostri i requisiti di moralità ex art. 80 del Codice.

Il concorrente indica all'atto dell'offerta le parti di lavorazioni oggetto del contratto che intende subappaltare o concedere in cottimo, in conformità a quanto previsto dall'art. 105 comma 1 e 2 del Codice e successive modificazioni.

La stazione appaltante provvederà ad effettuare il pagamento diretto ai subappaltatori nei casi previsti ex art. 105 comma 13 del D. Lgs 50/2016 e s.m.i.

La mancata espressione della volontà di ricorso al subappalto rappresenta impedimento per l'aggiudicatario a ricorrere al subappalto.

5. FINANZIAMENTO

MINISTERO DELLA CULTURA

Complesso Monumentale della Pilotta
Piazzale della Pilotta 15, 43121 Parma Tel +39 0521 220400 (Centralino)
PEC: mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it
PEO: cm-pil @cultura.gov.it
https://complessopilotta.it/

L'appalto è finanziato con mezzi propri di bilancio.

6. MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

L'offerta dovrà pervenire allo scrivente Istituto entro e non oltre il giorno **2 settembre 2022,** esclusivamente tramite il portale www.acquistinrete.it , e dovrà contenere:

1. Il preventivo per la prestazione delle lavorazioni, con dichiarazione attestante che il preventivo formulato consente di remunerare a norma di legge la spesa per il personale che verrà impiegato nella prestazione. Nel preventivo l'operatore dovrà indicare i propri costi della manodopera.
2. La dichiarazione della disponibilità a svolgere il servizio alle condizioni minime contenute nella presente richiesta, con eventuale descrizione di modalità di dettaglio, ulteriori rispetto a quelle della presente richiesta, in caso di affidamento.
3. La dichiarazione resa ai sensi degli articoli 46 e 47 del DPR 445/2000 relativamente al possesso di tutti i requisiti di cui al successivo paragrafo 7 (con allegata copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore. Nel caso di sottoscrizione effettuata da un procuratore del legale rappresentante, andrà allegata la relativa procura. I requisiti richiesti dal presente documento devono essere posseduti dal professionista alla data di presentazione delle offerte);
4. Documento attestante il regolare versamento dei contributi previdenziali e assistenziali (DURC);
5. Eventuale dichiarazione rispetto alla volontà di subappaltare talune lavorazioni (premurandosi di specificare quanto indicato al paragrafo 4);

L'offerta è irrevocabile e s'intende valida e impegnativa per la ditta concorrente per tutto il periodo necessario all'Ente per addivenire all'affidamento dell'appalto. Non saranno prese in considerazione offerte contenenti riserve, condizionate, arrivate fuori termine o espresse in modo indeterminato e con semplice riferimento ad altra offerta propria o di altri.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere all'operatore economico ulteriore documentazione comprovante quanto dichiarato in ordine al possesso dei requisiti prescritti dalla vigente normativa e dalla presente richiesta.

7. REQUISITI PER LA PARTECIPAZIONE ALLA PROCEDURA DI AFFIDAMENTO E LA STIPULAZIONE DI CONTRATTI CON LA PA

L'affidatario dovrà essere in possesso dei seguenti requisiti di carattere generale:

- non trovarsi in alcuna delle condizioni previste dell'articolo 80 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i.;
- assolvimento degli obblighi in materia di prevenzione, protezione e sicurezza del lavoro di cui al D. Lgs. n. 81/2008 s.m.i e applicazione a favore dei lavoratori dipendenti di condizioni retributive non

MINISTERO DELLA CULTURA

Complesso Monumentale della Pilotta
Piazzale della Pilotta 15, 43121 Parma Tel +39 0521 220400 (Centralino)
PEC: mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it
PEO: cm-pil @cultura.gov.it
https://complessopilotta.it/

inferiori a quelle risultanti dagli applicabili contratti collettivi di lavoro e dagli accordi locali integrativi;
- essere in regola con il versamento dei contributi previdenziali e assistenziali;
- assenza di cause di decadenza, divieto o di sospensione per la stipula ed esecuzione di contratti pubblici di cui alla vigente normativa antimafia (D.Lgs. n.159/2011 e s.m.i.);
L'affidatario dovrà essere altresì in possesso dei seguenti ulteriori requisiti:
a) Requisiti di idoneità professionale: abilitazione nel settore di competenza;
b) polizza assicurativa come da D.L. 13 agosto 2011 n. 138 s.m.i;
c) iscrizione al bando MePa inerente la procedura di cui all'oggetto della presente;
d) una specializzazione in traduzioni di testi dal contenuto artistico e letterario, attestando la predetta qualifica attraverso una specifica e dettagliata descrizione del prevalente ambito operativo del traduttore, anche attraverso l'allegazione del CV o di un elenco esemplificativo delle attività svolte, così da specificare l'esperienza professionale maturata nel campo della traduzione di testi riguardanti beni del patrimonio storico-artistico, archeologico e librario, nonché lettere, contratti e, in generale, atti d'ufficio presso le Pubbliche Amministrazioni;
In sede di presentazione dell'offerta, l'operatore economico dovrà produrre dichiarazione attestante il possesso dei predetti requisiti mediante il modello di autocertificazione reso ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, debitamente sottoscritto dal legale rappresentante, titolare o procuratore, con allegata copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore. Nel caso di sottoscrizione effettuata da un procuratore del legale rappresentante, andrà allegata la relativa procedura.
I requisiti richiesti dal presente documento devono essere posseduti dal professionista alla data di presentazione delle offerte.

8. FORMA DEL CONTRATTO

In adempimento a quanto previsto dall'art.32, comma 14 del D.lgs.50/2016, il contratto d'appalto verrà stipulato mediante il portale www.acquistinrete.it .

9. PAGAMENTO CORRISPETTIVO

La liquidazione del corrispettivo avverrà previa attestazione da parte del Responsabile del Procedimento della regolare esecuzione della fornitura e sarà subordinata:
- all'assenza di pendenze con l'Agenzia delle Entrate;
- all'acquisizione, da parte dell'Amministrazione, del DURC del soggetto che realizzerà le lavorazioni.
La fatturazione dovrà essere effettuata esclusivamente in formato elettronico, secondo quanto sancito dalla Legge 244/2007, art. 1, commi da 209 a 214 e del relativo Regolamento attuativo (Decreto Ministeriale n. 55 del 3 aprile 2013), pena l'impossibilità di procedere alla liquidazione di quanto

MINISTERO DELLA CULTURA
Complesso Monumentale della Pilotta
Piazzale della Pilotta 15, 43121 Parma Tel +39 0521 220400 (Centralino)
PEC: mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it
PEO: cm-pil @cultura.gov.it
https://complessopilotta.it/

spettante. La fattura elettronica dovrà essere intestata al Complesso Monumentale della Pilotta con sede in Piazzale della Pilotta n° 15 - 43121 PARMA - C.F. 92188070343 e dovrà obbligatoriamente riportare il Codice Unico Ufficio - codice unico 2VU0DQ ed il seguente CIG: Z623767365. La fattura dovrà essere trasmessa a mezzo PEC alla seguente casella di Posta Elettronica Certificata: mbac-cm-pil.fatt@mailcert.beniculturali.it.

Per effetto del meccanismo dello *split payment* introdotto dal comma 629, lettera b) dell'art. 1 della Legge 23 dicembre 2014, n. 190, si fa presente che la fattura sarà liquidata al netto dell'IVA stante l'obbligo delle Pubbliche Amministrazioni di versare direttamente all'Erario l'imposta sul valore aggiunto a loro addebitata in fattura dai fornitori. Per assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari, finalizzata a prevenire infiltrazioni criminali, ai sensi dell'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n.136, l'appaltatore si assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari relativamente al presente appalto, per cui tutte le transazioni relative allo stesso dovranno essere effettuate utilizzando uno o più conti correnti bancari o postali accesi presso banche o presso la società Poste italiane S.p.A. dedicati anche in via non esclusiva, esclusivamente tramite bonifico bancario o postale ovvero altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

10. DISPOSIZIONI FINALI

Si precisa che la presente richiesta di offerta non costituisce avviso o procedura di gara né proposta contrattuale, ma ha finalità semplicemente esplorativa volta a identificare le condizioni presenti sul mercato e la platea dei potenziali affidatari. Pertanto i preventivi pervenuti non saranno in alcun modo vincolanti per l'Amministrazione. La presente richiesta non vincola in alcun modo l'Amministrazione all'espletamento della successiva procedura di affidamento che la medesima si riserva di non avviare, sospendere, revocare o annullare, in tutto o in parte, in qualsiasi fase della stessa, senza gli operatori economici invitati a presentare offerta abbiano per ciò nulla a pretendere. L'indagine di mercato avviata non dà luogo ad alcun diritto, ragione, pretesa e/o aspettativa a qualsiasi titolo in capo agli operatori economici che presentino la propria offerta/preventivo. L'Amministrazione procederà tramite affidamento diretto al soggetto che sarà a proprio insindacabile giudizio ritenuto idoneo. I dati forniti dall'operatore economico vanni trattati, ai sensi del GDPR Regolamento UE 2016/679 e s.m.i. esclusivamente per finalità connesse all'espletamento dell'indagine di cui trattasi.

11. IMPOSTA DI BOLLO

Sono a carico del fornitore affidatario le spese di cui al D.P.R. 26 ottobre 1972, n. 642 da assolvere secondo la normativa vigente in materia. Ai sensi dell'art. 2 della tariffa, Parte Prima, allegata al D.P.R. n. 642/1972, il contratto concluso sul M.e.P.A. (documento di stipula generato dal Mercato elettronico

MINISTERO DELLA CULTURA

Complesso Monumentale della Pilotta
Piazzale della Pilotta 15, 43121 Parma Tel +39 0521 220400 (Centralino)
PEC: mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it
PEO: cm-pil @cultura.gov.it
https://complessopilotta.it/

di Consip S.p.A.) è assoggettato all'imposta di bollo come previsto dalla risoluzione dell'Agenzia delle Entrate n. 96/2011. L'assolvimento è a carico dell'aggiudicatario senza alcuna possibilità di rivalsa nei riguardi della Stazione appaltante. Pertanto, entro n. 15 (quindici) giorni dall'avvenuta stipula del contratto l'aggiudicatario provvede ad inviare mediante un'apposita comunicazione P.E.C. all'indirizzo P.E.C. della Stazione appaltante mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it copia scannerizzata e firmata digitalmente del contratto sul quale sarà apposta la relativa marca da bollo. In caso di mancata trasmissione dell'avvenuto pagamento dell'imposta di bollo, la Stazione appaltante provvederà ad inoltrare apposita segnalazione dell'omesso pagamento all'Agenzia delle Entrate per la relativa regolarizzazione.

12. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento Europeo 2016/679 di seguito GDPR, il Complesso Monumentale della Pilotta di Parma, in qualità di Titolare del trattamento è in possesso dei dati personali, identificativi e relativi a condanne penali e reati (art. 10 GDPR) forniti nell'ambito della partecipazione alla presente procedura, per adempiere alle normali operazioni derivanti da obbligo di legge e/o istituzionali e/o da regolamenti previsti e/o contrattuali per le finalità indicate nel presente documento. Durante il periodo di durata del contratto, la Stazione appaltante potrà comunicare all'Aggiudicatario eventuali modifiche in relazione al presente articolo in applicazione di normative di caratura generale in materia di protezione dei dati personali e in riferimento al Regolamento UE 2016/679 e s.m.i.. Con la sottoscrizione del presente documento, l'operatore economico partecipante acconsente al trattamento dei dati personali forniti nel contesto della partecipazione alla presente procedura per le finalità connesse all'espletamento della procedura stessa nonché durante l'eventuale fase di esecuzione del contratto. Si rammenta che durante il periodo di durata del contratto, la Stazione appaltante potrà comunicare all'Aggiudicatario eventuali modifiche in relazione al presente articolo in applicazione di normative di caratura generale in materia di protezione dei dati personali e in riferimento al Regolamento UE 2016/679 e s.m.i..

13. ACCESSO AGLI ATTI DI GARA

L'accesso agli atti della procedura di gara in essere è disciplinato dagli artt. 22 e ss. della Legge 241/1990 e s.m.i. nonché dall'art. 53 del Codice dei contratti pubblici vigente.

14. NORME DI RIFERIMENTO

Per tutto quanto non espressamente indicato nel presente documento, si rinvia alla documentazione relativa alla disciplina del Mercato Elettronico, ivi compresi il Bando di Abilitazione e i relativi Allegati

MINISTERO DELLA CULTURA

Complesso Monumentale della Pilotta
Piazzale della Pilotta 15, 43121 Parma Tel +39 0521 220400 (Centralino)
PEC: mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it
PEO: cm-pil @cultura.gov.it
https://complessopilotta.it/

(es. il Capitolato Tecnico, le Condizioni Generali di Contratto, le Regole, etc.), nonché in generale a tutti gli atti e documenti che disciplinano l'Abilitazione, la registrazione, l'accesso e la partecipazione dei soggetti al Mercato Elettronico, alla procedura di Trattativa Diretta, nonché alla normativa vigente in materia di appalti pubblici (D. Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e s.m.i.) ed al Codice Civile.

Il Responsabile del Procedimento

(Maria Cristina Quagliotti)

MINISTERO DELLA CULTURA

Complesso Monumentale della Pilotta
Piazzale della Pilotta 15, 43121 Parma Tel +39 0521 220400 (Centralino)
PEC: mbac-cm-pil@mailcert.beniculturali.it
PEO: cm-pil @cultura.gov.it
https://complessopilotta.it/